

Paolo Monella

Laboratorio di Informatica Specialistica per
Lettere Moderne

Il testo digitale

Testualità

- Pubblicità di una nota marca di olio con salto della staccionata
 - Il filologo classico
 - Publish or perish
 - Di *quale* testo parliamo?

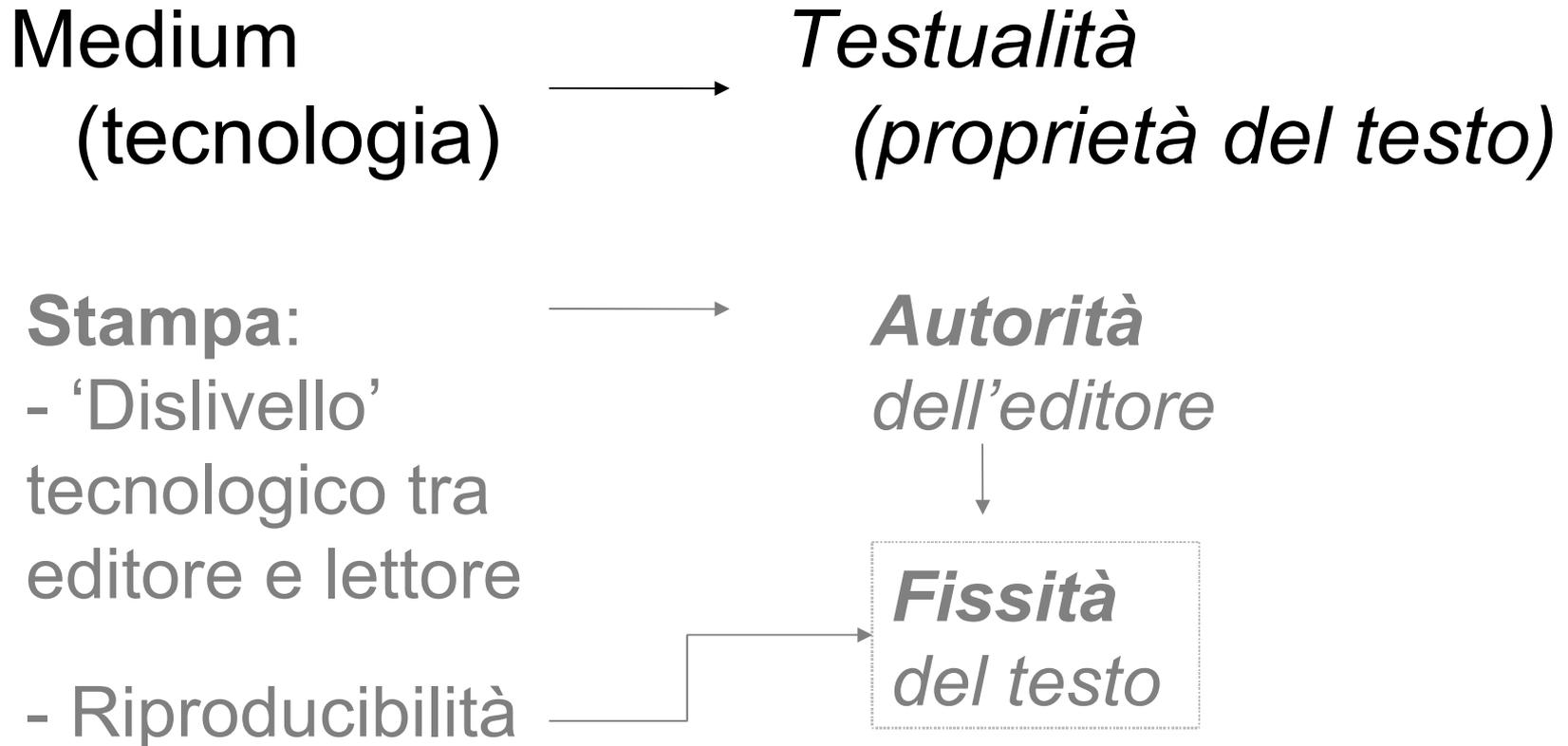
Testualità

- Oralità: Omero
- Scrittura (manoscritta): Alessandria
- Stampa: Aldo Manuzio
- Testo digitale: noi

Testualità

- Primo problema: pubblicare
 - ... dov'è il problema?
- ↓
- Problematicità della *definizione* del testo
 - ‘esplode’ quando si passa da una forma di *testualità* ad un'altra
 - es.: gli Alessandrini
 - cosa è *dentro* e cosa è *fuori* dal testo di Omero?
 - cosa è testo di Omero e cosa non lo è?

Testualità



Testualità

Medium
(tecnologia) → *Testualità*
(*proprietà del testo*)

Effetti

Forme testuali
nate 'dentro' la
nuova forma di
testualità (blog)

Forme testuali 'tradotte' nella
nuova forma di testualità
(Omero ad Alessandria;
'classici online')

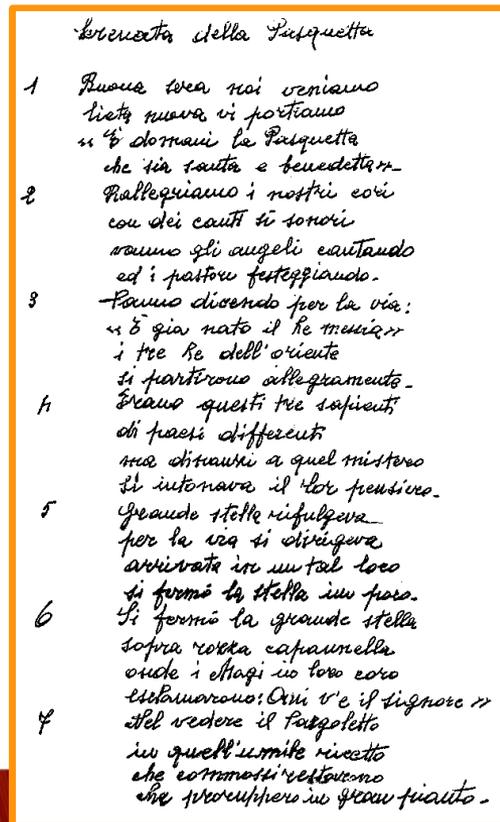
'Traduzione' di forme testuali

Forme testuali 'tradotte' nella
nuova forma di testualità
(**'classici online'**)

- Problemi (spesso sottovalutati): natura diversa di
 - *testo su supporto cartaceo e*
 - *testo digitale*
- Risorse:
 - Nuove proprietà 'naturali' della nuova forma testuale (es.: www.intratext.com)
 - *Superamento dei 'limiti' della forma testuale precedente*

'Traduzione' di forme testuali

- Problemi (spesso sottovalutati): natura diversa di
 - *testo su supporto cartaceo* e
 - *testo digitale*



1) glifi: g, g, g →
grafemi: /g/

2) rapporti spaziali
all'interno del supporto
fisico (pagina)

'Traduzione' di forme testuali

Benedetta della Pasquetta

1 *Quona toca noi veniamo
lieta nuova vi portiamo
« E' domani la Pasquetta
che sia santa e benedetta»*

2 *Pallegriamo i nostri cori
con dei canti si sonori
vramo gli angeli cantando
ed i pastori festeggiando.*

3 *Fammo dicendo per la via:
« E' gia nato il Re messia»
i tre Re dell'oriente
si partirono allegramente.*

4 *Erano questi tre sapienti
di paesi differenti
ma attirati a quel mistero
si intonava il lor pensiero.*

5 *Grande stelle rifulgiva
per la via si dirigeva
arrivata in un tal loco
si fermò la stella in loco.*

6 *Si fermò la grande stella
sopra rocca capraunella
onde i Magi in loco loro
esclamavano: « Qui v'è il signore »*

7 *Stel vedere il fazzoletto
in quell'umile rivetto
che commossi restarono
che prostrarono in gran furore.*

Titolo in alto

Spazio tra titolo e testo

A capo per indicare i versi

Inserimento in una pagina bianca, margini etc.

2) rapporti spaziali all'interno del supporto fisico (pagina)

Numeri di verso staccati a sinistra, allineati in verticale tra di loro e in orizzontale ai versi cui si riferiscono

'Traduzione' di forme testuali

- Problemi (spesso sottovalutati): natura diversa di
 - *testo su supporto cartaceo* e
 - *testo digitale*

Non glifi e grafemi,
ma appunto **digits**,
cioé cifre (binarie),
e dati digitali (cioé basati su
numeri): caratteri ASCII,
immagini digitalizzate...

1) glifi: g, g, g →
grafemi: /g/

2) rapporti spaziali
all'interno del supporto
fisico (pagina)

'Traduzione' di forme testuali

- Problemi (spesso sottovalutati): natura diversa di
 - *testo su supporto cartaceo* e
 - *testo digitale*

Non glifi e grafemi,
ma appunto **digits**,
cioé cifre (binarie),
e dati digitali (cioé basati su
numeri): caratteri ASCII,
immagini digitalizzate...

Per approfondire, vd. le dispense
del prof. Daniele Fusi

Goal

ASCII

- 71 (*G* maiuscola)
- 111 (*o* minuscola)
- 97 (*a* minuscola)
- 108 (*l* minuscola)

Binario

```
0100011101101111
0110000101101100
```

'Traduzione' di forme testuali

Come tra-durre → **rappresentare**
testo su supporto cartaceo

Benedetta della Palquetta

- 1 Nuova terra noi veniamo
lieta nuova vi portiamo
« È domani la Palquetta
che sia santa e benedetta »
- 2 Palleghiamo i nostri cori
con dei canti si sonori
sanno gli angeli esultando
ed i pastori festeggiando.
- 3 Pausa dicendo per la via:
« È già nato il Re messia »
i tre Re dell'oriente
si partirono alleggeriti -
- 4 Erano questi tre sapienti
di paesi differenti
ma attratti a quel mistero
si intonava il lor pensiero.
- 5 Grande stella rifulgiva
per la via si dirigeva
arrivata in un tal loco
si fermò la stella in loco.
- 6 Si fermò la grande stella
sopra rocca capannella
onde i Magi in loro coro
esclamavano: « Qui v'è il signore »
- 7 Nel vedere il fazzoletto
in quell'umile rivetto
che commossi restarono
che preoccupero in gran furore -

'Traduzione' di forme testuali

Come tra-durre → *rappresentare*

testo su supporto cartaceo in formato digitale?

Benedetto della Palquetta

- 1 Nuova terra noi veniamo
lieta nuova vi portiamo
« È domani la Palquetta
che sia santa e benedetta»
- 2 Ralleghiamo i nostri cori
con dei canti si sonori
sanno gli angeli esultando
ed i pastori festeggiando.
- 3 Pausa dicendo per la via:
« È già nato il Re messia»
i tre Re dell'oriente
si partirono allegramente -
Erano questi tre sapienti
di paesi differenti
ma attirati a quel mistero
si interrogava il lor pensiero.
- 5 Grande stella risplendeva
per la via si dirigeva
arrivata in un tal loco
si fermò la stella in loco.
- 6 Si fermò la grande stella
sopra rocca capannella
onde i Magi in loro coro
esclamavano: Omi v'è il signore»
Nel vedere il fazzoletto
in quell'umile rivetto
che commossi restarono
che preoccupero in gran furore -

Binario

```
0100011101101111  
0110000101101100
```

‘Traduzione’ di forme testuali

Come tra-durre → *rappresentare*

testo su supporto cartaceo in **formato digitale?**

1. Tramite caratteri (ASCII o in altre codifiche): es. Goal
2. Codificando con quei caratteri altre informazioni che
 - a) *descrivano* le relazioni spaziali testo/supporto fisico così come esse si manifestano nel testo manoscritto o stampato (markup procedurale: es. `¹`: HTML, [The Latin Library](#)); oppure
 - b) *sostituiscono* a tali relazioni, veicolando in altro modo lo stesso set di meta-informazioni sul testo (markup dichiarativo: es. `<note>Falso</note>`: XML, [Perseus Project](#))
3. Tramite altri ‘modi’ digitali di codificare testo e meta-informazioni sul testo: ad es., tramite un’immagine *digitale* del testo manoscritto/stampato (XML più immagini: [Aphrodisias](#))

'Traduzione' di forme testuali

- **Problemi** (spesso sottovalutati): natura diversa di
 - *testo su supporto cartaceo* e
 - *testo digitale*

'Traduzione' di forme testuali

- **Risorse:** Nuove proprietà 'naturali' della nuova forma testuale (edizioni critiche digitali)

Esempi:
Charrette Project
Nestle-Aland

Capacità di gestire grandi quantità di dati e relazioni tra i dati stessi

Edizioni critiche digitali basate su (tutti) i singoli documenti/testimoni

*'Fluidità' del testo
(modificabilità da parte dell'utente)*

Edizioni critiche digitali che permettono all'utente di tornare, come nell'era dei manoscritti, editore